

Bedienung

Conduite de véhicule

5 Bedienung

5.1 Prüfungen vor Inbetriebnahme

- Motorölstand (siehe Betriebsanleitung Motor)
- Hydraulikölstand
- Batterieflüssigkeitsstand
- Beleuchtungsanlage
- Sitzeinstellung
- Kugelblockhähne (1-1/2) ggf. öffnen
- Schaufelarmstütze (1-2/Pfeil) ggf. entfernen
- Einknicksicherung (1-3/Pfeil) ggf. entfernen

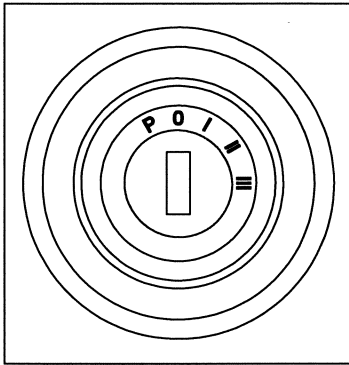


Bild 5-1

5.2 Inbetriebnahme

5.2.1 Dieselmotor anlassen

- (1) Handhebel für Feststellbremse (4-13/2) anziehen.
- (2) Fahrshalter (4-11/1) in "0"-Stellung bringen (Anlaßsperre!).
- (3) Zündschlüssel in Anlaßschalter (4-17/6) einstecken und nach rechts in Stellung "I" (5-1) drehen.



HINWEIS

Ladekontrollleuchte, Kontrollleuchte Feststellbremse und Motoröldruckleuchten auf. Instrumente für Kraftstoffanzeige und Betriebsstundenzähler zeigen an.

- (4) Fahrpedal (4-11/4) ganz niederreten.
- (5) Zündschlüssel nach rechts in Stellung "III" drehen. Sobald Motor anspringt, Zündschlüssel und Fahrpedal loslassen.



HINWEIS

- Bei außergewöhnlich niedrigen Temperaturen nach Betriebsanleitung Motor verfahren.

5 Conduite du véhicule

5.1 Contrôles avant la mise en service

- Niveau d'huile du moteur (voir instructions de service pour moteur)
- Niveau d'huile hydraulique
- Niveau du liquide de batterie
- Installation d'éclairage
- Position de siège
- éventuellement enlever le dispositif de verrouillage des vannes d'arrêt à boisseau sphérique (1-1/2)
- éventuellement enlever le support (1-2/flèche) de la flèche porte-godet
- éventuellement enlever le dispositif de verrouillage (1-3/flèche) de l'articulation

5.2 Mise en marche

5.2.1 Lancement du moteur diesel

- (1) Serrer le levier pour frein de parking (4-13/2)
- (2) Placer le présélecteur(4-11/1) en position "0"(blocage du démarrage)
- (3) Mettre la clé de contact et la tourner vers la droite en position "1" (5-1).

TRES IMPORTANT

Les témoins lumineux du chargement de la batterie, du frein de parking et de la pression de l'huile de moteur s'allument. L'indicateur de carburant et le compteur des heures de service fournissent les informations voulues.

- (4) Appuyer à fond sur la pédale d'accélération (4-11/4)
- (5) Tourner la clé de contact vers la droite en position "II". Dès que le moteur démarre, relâcher la clé et la pédale d'accélération.

TRES IMPORTANT

- Par températures extrêmement basses, voir les instructions de service pour moteur.

5.2.2 Fahren mit dem Gerät auf öffentlichen Straßen



HINWEIS

Das Fahren auf öffentlichen Straßen ist **nur mit** Standard-, Mehrzweck- oder Leichtgutschaufel und **nur mit** Schaufelschutz erlaubt. Zusätzlich ist das Mitführen eines Heckbaggers gestattet.

Der Fahrer muß den Führerschein Klasse IV alt bzw. V neu besitzen.

Der Führerschein (Original) sowie die Betriebserlaubnis (Original) sind mitzuführen.

Vor Antritt der Fahrt im öffentlichen Straßenverkehr sind folgende Sicherheitsmaßnahmen für den Straßenverkehr zu treffen:

- (1) Den Schaufelarm soweit absenken, daß der tiefste Punkt des Schaufelarmes bzw. der Schaufel ca. 20 cm über der Fahrbahn steht (5-2).
- (2) Beide Kugelblockhähne schließen (1-1/2).



Bild 5-2

HINWEIS

Die roten Handhebel der Kugelblockhähne stehen im geschlossenen Zustand quer zur Durchflußrichtung. Dadurch wird ein Absenken des Schaufelarmes und das An- oder Abkippen der Schaufel während der Fahrt verhindert.

- (3) Die Schaufelschneide und -zähne durch den Schaufelschutz (5-2/Pfeil) abdecken.
- (4) Stecker des Schaufelschutzes in die Steckdose stecken (5-3/Pfeil).
- (5) Beleuchtungskontrolle durchführen.
- (6) Beide Türen schließen.

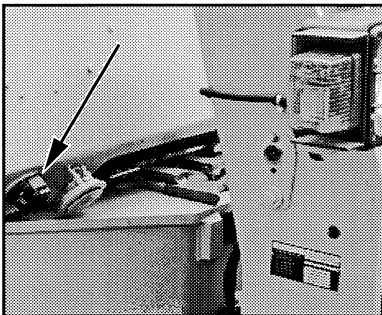


Bild 5-3

5.2.2 Conduite avec le véhicule sur voies publiques

TRES IMPORTANT

La conduite sur voies publiques n'est autorisée qu'avec le godet standard, le godet multi-fonctions ou le godet pour charge légère. En plus, il est également autorisé de rouler sur les voies publiques, équipé d'une pelle montée à l'arrière.

Le conducteur doit être en possession du permis de conduire exigé par la loi du pays concerné.

Il doit constamment porter sur lui son permis de conduire (original) ainsi que l'autorisation d'exploitation (original). Avant de pénétrer sur la voie publique, il faut procéder aux mesures de sécurité suivantes:

- (1) Faire descendre la flèche porte-godet, respectivement le godet de telle sorte que son point le plus bas soit au-moins 20 cm au-dessus de la chaussée (5-2)
- (2) Fermer les deux vannes de blocage à boisseau sphérique (1-1/2).

TRES IMPORTANT

En état fermé, les manettes rouges des vannes de blocage à boisseau sphérique sont obliques à la direction d'écoulement. De cette manière, un abaissement de la flèche porte-godet et une inclinaison ou un renversement du godet seront évités pendant la course.

- (3) Couvrir la lame et les dents du godet avec le capot de protection (5-2/flèche).
- (4) Mettre la fiche du capot de protection de godet dans la prise de courant (5-3/flèche).
- (5) Faire un contrôle d'éclairage.
- (6) Fermer les deux portes.



GEFAHR

- Fahren auf öffentlichen Straßen mit gefüllter Schaufel ist verboten.
- Die Schwimmstellung darf beim Befahren von öffentlichen Straßen nicht betätigt werden.

(7) Feststellbremse (4-13/2) lösen.

(8) Hydraulische Fahrstufe II (4-11/1) vorwählen.

(9) Fahrtrichtung (4-11/1) vorwählen.

(10) Fahrpedal (4-11/4) betätigen.



HINWEIS

Gerät fährt an. Die Fahrgeschwindigkeit wird von der Stellung des Fahrpedals bestimmt.



ACHTUNG

- Die Betriebsbremse wird beim Niedertreten des Bremspedals (4-11/8) wirksam.
- Das Wechseln der Fahrtrichtung kann während der Fahrt erfolgen, ist jedoch bei hoher Fahrgeschwindigkeit zu vermeiden, da eine starke Abbremsung einsetzt.

5.2.3 Arbeiten mit dem Gerät

In der Regel werden alle Arbeiten in der hydraulischen Fahrstufe II (4-11/1) ausgeführt.

Für besondere Einsätze kann die hydraulische Fahrstufe I (4-11/1) eingeschaltet und so die Fahrgeschwindigkeit auf 7 km/h begrenzt werden. Zum Erreichen der vollen Leistungsfähigkeit ist das Zusammenwirken von Vortrieb und Arbeitshydraulik erforderlich. Die Steuerung der verfügbaren Kräfte obliegt dem Bediener in Abhängigkeit von den Einsatzverhältnissen über Fahrpedal, Inchung und Handhebel für Arbeitshydraulik.

DANGER

- Il est interdit de rouler sur la voie publique avec le godet rempli.
- Il est interdit d'actionner la position de flottement lors de la conduite la voie publique.

(7) Desserrer le frein de parking (4-13/2).

(8) Présélectionner le cran de marche hydraulique II (4-11/1).

(9) Présélectionner le sens de marche (4-11/1).

(10) Appuyer sur la pédale d'accélération (4-11/4).

TRES IMPORTANT

Le véhicule démarre. Accélération et ralentissement se font par la pédale d'accélération.

ATTENTION

- Le frein de service réagit quand on appuie sur la pédale de freinage (4-11/8).
- Il est possible de changer de sens de marche en route, mais il n'est pas recommandable de le faire à une vitesse de déplacement trop élevée comme il y a une forte réaction de freinage.

5.2.3 Travailler avec la machine

En règle générale, tous les travaux sont exécutés au cran de marche hydraulique II (4-11/1).

Pour des usages spéciaux, le cran de marche I (4-11/1) peut être actionné. Ainsi la vitesse de déplacement peut être limitée à 7km/h.

Pour atteindre le maximum de performance, il faut combiner la traction propulsive et l'hydraulique de travail. La commande des forces disponibles incombe à l'opérateur, en dépendance des conditions d'utilisation par l'intermédiaire de la pédale d'accélération, la pédale pour vitesse lente et le levier pour l'hydraulique de travail.



HINWEIS

Das Umschalten von der I. in die II hydraulische Fahrstufe, oder umgekehrt, kann auch während der Fahrt erfolgen. Es wird empfohlen, das Schalten nicht bei zu hoher Fahrgeschwindigkeit vorzunehmen.

- (1) Beide Türen schließen.
- (2) Feststellbremse (4-13/2) lösen.
- (3) Hydraulische Fahrstufe vorwählen.
- (4) Fahrpedal (4-11/4) betätigen.



HINWEIS

- Die Fahrgeschwindigkeit bzw. Schubkraft wird ausschließlich durch Niedertreten des Fahrpedals verändert.
- Wird während der Fahrt eine Steigung befahren, sinkt trotz Vollgas die Fahrgeschwindigkeit zugunsten der Schubkraft.
- Die Schubkräfte und Fahrgeschwindigkeiten sind vorwärts und rückwärts gleich.

Fahren mit Last

Um die volle Leistungsfähigkeit des Gerätes zu nutzen, wird die gefüllte Schaufel bzw. das Anbaugerät beim Fahren dicht über dem Boden gehalten.

Schürfen/Planieren

Zum Schürfen wird der Schaufelarm voll abgesenkt. Je nach Reifengröße und Bodenbeschaffenheit, wird die Schaufelstellung (Schaufelschneide) und Fahrgeschwindigkeit vom Fahrer eingestellt.

TRES IMPORTANT

Le passage du cran de marche I à II ou l'inverse peut également être effectué pendant que le véhicule roule. Il est cependant recommandé de ne pas changer de cran à des vitesses trop élevées.

- (1) Fermer les deux portes.
- (2) Desserrer le frein de parking (4-13/2).
- (3) Présélectionner le cran de marche hydraulique.
- (4) Actionner la pédale d'accélération (4-11/4).

TRES IMPORTANT

- La vitesse de déplacement à voir la force de poussée ne peuvent être changées que par la position que l'on donne à la pédale d'accélération.
- Quand on aborde un pente à "pleins gaz", la vitesse diminuera cependant en faveur de la force de poussée.
- Les forces de poussée et les vitesses de déplacement sont les mêmes en marche avant et marche arrière.

Déplacement avec une charge

Pour utiliser toute la capacité de transport de la machine, tenir le godet rempli ou l'équipement complémentaire pendant le trajet aussi près que possible du sol.

Raclages/Nivellement

Pour les opérations de raclage, abaisser complètement la flèche porte-godet. Le conducteur réglera la position du godet (lame de godet) et la vitesse de déplacement suivant la taille des pneus et la nature du sol.

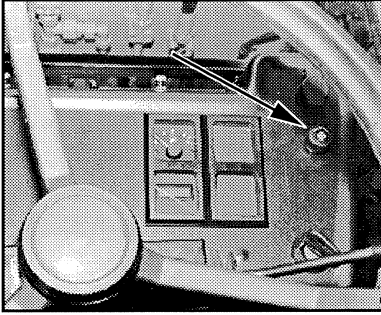


Bild 5-4

5.2.4 Heizungs- und Belüftungsanlage

5.2.4.1 Luftmenge einstellen

(1) Gebläsedrehschalter (5-4/Pfeil) je nach gewünschter Luftmenge in Stellung 0, 1, oder 2 schalten.

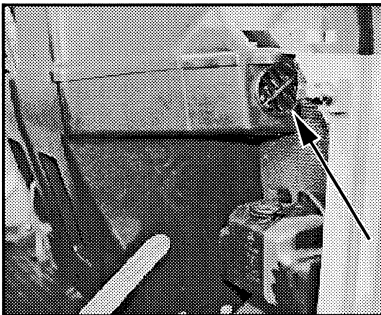


Bild 5-5

(2) Luftstromrichtung an den seitlich angebrachten Ausströmerdüsen (Bild 5-5/Pfeil) einstellen.

5.2.4.2 Heizung einschalten

(1) Je nach Wärmebedarf Kugelhahn (5-6/Pfeil) nach oben oder nach unten bewegen.

(2) Warmluftmenge wie unter "Belüftung" beschrieben einstellen.

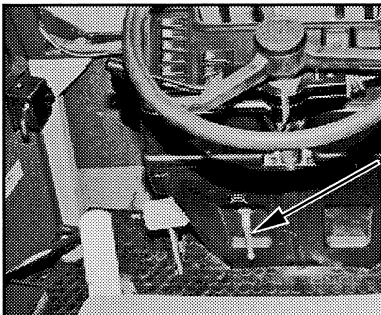


Bild 5-6

HINWEIS

Kugelhahn nach unten, senkrecht, warm.

Kugelhahn nach oben, waagrecht, kalt.

(3) Luftmenge gemäß 5.2.4.1 einstellen.

5.2.4 Système de chauffage et d'aération

5.2.4.1 Réglage du volume d'air

(1) Tourner le commutateur rotatif pour ventilation (5-4/flèche) sur la position désirée 0, 1 ou 2.

(2) Régler le volume d'air aux tuyères installées aux côtés (figure 5-5/flèche).

5.2.4.2 Mettre le chauffage

(1) En dépendance de la chaleur désirée, actionner le robinet à tournant sphérique (5-6/flèche) vers le haut ou le bas.

(2) Régler l'afflux d'air chaud comme décrit sous le chapitre "aération".

TRES IMPORTANT

Robinet à tournant sphérique vers le bas, en direction perpendiculaire, chaud.

Robinet à tournant sphérique vers le haut, en direction horizontale, froid.

(3) Régler le volume d'air comme décrit sous 5.2.4.1.

5.3 Außerbetriebsetzen

5.3.1 Gerät abstellen

- (1) Gerät auf festem Untergrund anhalten, nach Möglichkeit nicht auf Steigungen.
- (2) Die Schaufel bzw. frontale Anbaugeräte auf dem Boden absetzen.
- (3) Fahrschalter (4-11/1) in "0"-Stellung bringen.
- (4) Feststellbremse (4-13/2) anziehen.



GEFAHR

Ist das Abstellen an Steigungen oder Gefällen unumgänglich, müssen zusätzlich zur Feststellbremse vor die Räder der Vorderachse auf der abschüssigen Seite Unterlegkeile gelegt und die Einknicksicherung eingelegt werden.

5.3.2 Dieselmotor abstellen



ACHTUNG

Ist der Dieselmotor sehr warm, vordem Abstellen im Leerlauf kurz weiterlaufen lassen.

- (1) Zündschlüssel nach links in Stellung "0" (5-1) drehen und abziehen.

5.3.3 Heizungs- und Belüftungsanlage ausschalten

- (1) Warmluftzufuhr (5-6/Pfeil) abstellen.
- (2) Drehschalter (5-4/Pfeil) in "0"-Stellung drehen.

5.3 Arrêt de l'utilisation de la machine

5.3.1 Rangement de la machine

- (1) Arrêter le véhicule sur une surface dure et solide, si possible horizontale.
- (2) Déposer le godet, resp. les équipements complémentaires montés à l'avant, sur le sol.
- (3) Mettre le présélecteur (4-11/1) en position "0".
- (4) Serrer le frein de parking (4-13/2).

DANGER

Quand le rangement ou le stationnement en pente/montée sont absolument inévitables, le serrage du frein de parking doit être accompagné par la mise en place de cales du côté incliné et du dispositif de verrouillage de l'articulation.

5.3.2 Arrêter le moteur diesel

ATTENTION

Quand le moteur diesel est fortement échauffé, le faire tourner encore quelques minutes à vide avant de l'arrêter.

- (1) Tourner la clé de contact vers la gauche en position "0" (5-1) et la retirer.

5.3.3 Arrêt du chauffage et du système d'aération

- (1) Fermer l'amenée d'air chaud (5-6/flèche).
- (2) Mettre le commutateur rotatif (5-4/flèche) en position "0".

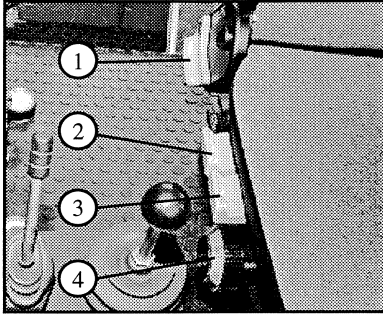


Bild 5-7

5.3.4 Gerät verlassen

- (1) Beide Kugelblockhähne (1-1/2) schließen.
- (2) Türen verschließen.

5.4 Fahrersitz einstellen

- (1) Mit Handhebel (5-7/1) Neigung der Rückenlehne einstellen.

- (2) Durch Hochziehen des Handhebels (5-7/2) Sitzhöhe hinten einstellen.

- (3) Durch Hochziehen des Handhebels (5-7/3) Sitzhöhe vorn festlegen.

- (4) Die Sitzfederung läßt sich mit Hilfe des Handrades (5-7/4) auf das Gewicht des Fahrers einstellen.

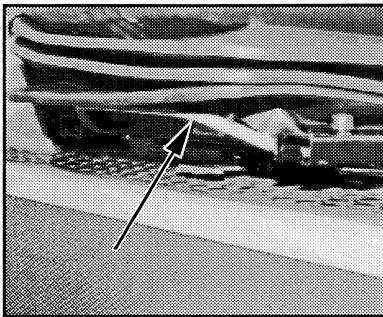


Bild 5-8

- (5) Der Fahrersitz kann durch Hochziehen des Bügels (5-8/Pfeil) unter gleichzeitigem Verschieben des Sitzes nach vorn oder hinten in seiner horizontalen Lage den Bedürfnissen des Fahrers angepaßt werden.

5.3.4 Quitter le véhicule.

- (1) Fermer les vannes d'arrêt à boisseau sphérique (1-1/2).
- (2) Fermer les portes.

5.4 Réglage du siège du conducteur

- (1) Régler l'inclinaison du dossier à l'aide du levier (5-7/1).
- (2) Régler la hauteur du siège tout en tirant à l'arrière le levier (5-7/2) vers le haut.
- (3) Régler la hauteur du siège tout en tirant à l'avant le levier (5-7/3) vers le haut.
- (4) La suspension à ressorts du siège peut être réglée à l'aide d'une roue à main (5-7/4), adaptée au poids du conducteur.

- (5) Tout en tirant l'arceau (5-8/flèche) vers le haut et en déplaçant en même temps le siège vers l'avant ou l'arrière, le siège du conducteur peut être ajusté dans sa position horizontale selon les besoins du conducteur.